

El español de los Estados Unidos

¿Desde cuándo se habla español en los Estados Unidos y cuántas personas lo hablan hoy en día? ¿Se está transmitiendo el español de generación en generación? ¿Qué papel juega el español en la identidad latina en los Estados Unidos? A partir del análisis y síntesis de datos que provienen de una amplia gama de recursos, Escobar y Potowski exploran estas preguntas y otras en este texto con información actualizada, dirigido a estudiantes de la lengua española, lingüística, bilingüismo, sociolingüística, cultura e historia.

Las características esenciales del texto incluyen:

- Más de 150 ejercicios que posibilitan que el estudiante se familiarice con los rasgos del español, en el contacto dialectal que ocurre entre variedades de español, en el bilingüismo y en las comunidades hispanohablantes de los Estados Unidos.
- Los ejercicios y los ejemplos con recursos externos y en línea permiten que los estudiantes sean expuestos al español de diferentes medios, como la música, entrevistas, videos y noticias.
- Los conceptos se definen claramente y con ejemplos detallados pensando en el lector que quizá no tenga conocimiento de lingüística.
- Aborda ideas erróneas que existen sobre las variedades de español y sobre las comunidades latinas, asegurándose de que el lector emerja con un entendimiento claro de cómo varían lingüística y socioculturalmente las comunidades latinas en los Estados Unidos.

ANNA MARÍA ESCOBAR es Associate Professor de Español y Lingüística en la University of Illinois at Urbana-Champaign.

KIM POTOWSKI es Associate Professor de Lingüística Hispánica en la University of Illinois at Chicago.

Cambridge University Press
978-1-107-08634-0 - El Español De Los Estados Unidos
Anna María Escobar Y Kim Potowski
Frontmatter
[More information](#)

Cambridge University Press
978-1-107-08634-0 - El Español De Los Estados Unidos
Anna María Escobar Y Kim Potowski
Frontmatter
[More information](#)

El español de los Estados Unidos



ANNA MARÍA ESCOBAR Y KIM POTOWSKI



Cambridge University Press
978-1-107-08634-0 - El Español De Los Estados Unidos
Anna María Escobar Y Kim Potowski
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107451179

© Anna María Escobar and Kim Potowski 2015

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2015

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd. Padstow Cornwall

A catalog record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication data

Escobar, Anna María.

El español de los Estados Unidos / Anna Maria Escobar, Kim Potowski.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-08634-0 (Hardback) – ISBN 978-1-107-45117-9 (Paperback)

1. Spanish language—United States. I. Potowski, Kim. II. Title.

PC4826.E73 2015

467'.973—dc23

2015022906

ISBN 978-1-107-08634-0 Hardback

ISBN 978-1-107-45117-9 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press
978-1-107-08634-0 - El Español De Los Estados Unidos
Anna María Escobar Y Kim Potowski
Frontmatter
[More information](#)

Este libro está dedicado
a todos los hispanohablantes de los Estados Unidos,
incluidos nuestros hijos,
Nicolás, Samuel, Gabriella y Natalia.

Cambridge University Press
978-1-107-08634-0 - El Español De Los Estados Unidos
Anna María Escobar Y Kim Potowski
Frontmatter
[More information](#)



TABLA DE CONTENIDO

<i>Lista de figuras</i>	<i>xi</i>
<i>Lista de mapas</i>	<i>xii</i>
<i>Lista de cuadros</i>	<i>xiii</i>
<i>Agradecimientos</i>	<i>xviii</i>
<i>Prólogo</i>	<i>xix</i>
1 Contexto sociohistórico y regiones sociolingüísticas	1
1.1 Contexto sociohistórico	3
1.1.1 Hasta el siglo XIX	3
1.1.2 El siglo XX	7
1.1.3 El siglo XXI	10
1.2 Regiones sociolingüísticas	13
1.3 Conclusión	16
2 Poblaciones actuales y patrones de uso del español	19
2.1 Desplazamiento y mantenimiento	19
2.1.1 Generación sociolingüística	20
2.1.2 Patrones generales	25
2.2 Regiones tradicionales	26
2.2.1 El suroeste	26
2.2.2 El noreste	33
2.2.3 El sureste	37
2.2.4 El mediooeste	39
2.3 Regiones nuevas	43
2.3.1 El medio-Atlántico	43
2.3.2 El centro sur	46
2.3.3 El noroeste	48
2.4 Conclusión	49
3 Características dialectales del español de los EE.UU.	51
3.1 Los dialectos referenciales	51
3.1.1 Presencia en los EE.UU.	51
3.1.2 Características fonéticas	57

- 3.1.3 Características morfosintácticas 61
- 3.1.4 Características léxicas 65
- 3.2 Los dialectos tradicionales y del suroeste 72
- 3.3 Conclusión 80

- 4 La adquisición del español como lengua minoritaria 81**
 - 4.1 Factores en la adquisición de una lengua minoritaria 81
 - 4.1.1 La edad 82
 - 4.1.2 El *input* 86
 - 4.1.3 Concentración local 88
 - 4.1.4 El orden de nacimiento 88
 - 4.2 Adquisición “incompleta” y erosión gramatical 88
 - 4.3 Los sistemas de los hablantes de herencia 93
 - 4.3.1 El sistema verbal 93
 - 4.3.2 Otras partes del sistema gramatical 99
 - 4.3.3 El sistema fonológico 104
 - 4.4 Hablantes de herencia vs. los estudiantes L2 109
 - 4.5 Conclusión 111

- 5 El español en contacto con el inglés 113**
 - 5.1 Fenómenos del contacto lingüístico 114
 - 5.1.1 Cambio de código 115
 - 5.1.2 Préstamos léxicos 123
 - 5.1.3 Extensiones semánticas 131
 - 5.1.4 Calcos 133
 - 5.1.5 Marcadores de discurso 137
 - 5.1.6 Fonología 141
 - 5.1.7 Morfosintaxis 142
 - 5.1.8 ¿Influencias del inglés? 146
 - 5.2 El “*Spanglish*” 148
 - 5.3 El “*Mock Spanish*” 149
 - 5.4 El inglés latino 152
 - 5.5 Conclusión 153

- 6 El contacto de dialectos del español 157**
 - 6.1 El dialecto vs. la lengua 157
 - 6.2 El contacto de dialectos 159
 - 6.3 El contacto entre dialectos del español en los EE.UU. 161
 - 6.3.1 Resultados léxicos 163
 - 6.3.2 Resultados fonéticos 170
 - 6.3.3 Resultados morfosintácticos 174
 - 6.4 El contacto de dialectos intrafamiliar: El español de los mexirriqueños 177
 - 6.5 Conclusión 183

- 7 El español en la vida pública 185**
- 7.1 Política lingüística de los EE.UU. 185
 - 7.1.1 Mitos comunes 185
 - 7.1.2 *English Only* y *U.S. English* 188
 - 7.1.3 Política regional/local 192
 - 7.1.4 *English Plus* 193
 - 7.2 La política 194
 - 7.3 Las instituciones sociales 198
 - 7.3.1 Los servicios públicos 198
 - 7.3.2 Los lugares de trabajo 203
 - 7.3.3 La iglesia 204
 - 7.3.4 Espacios públicos 205
 - 7.4 Los medios de comunicación 206
 - 7.4.1 El “paisaje lingüístico” 206
 - 7.4.2 La prensa escrita 209
 - 7.4.3 La televisión 210
 - 7.4.4 El cine 212
 - 7.4.5 La música 213
 - 7.5 La discriminación lingüística 215
 - 7.6 Conclusión 220
- 8 El español en la educación 223**
- 8.1 Aspectos históricos de la educación bilingüe en los EE.UU. 223
 - 8.2 Modelos de educación bilingüe 224
 - 8.2.1 Tipos de programas 225
 - 8.2.2 Eficacia de los modelos 227
 - 8.2.3 Prohibiciones de la educación bilingüe 230
 - 8.3 La enseñanza del español como segunda lengua 231
 - 8.4 La enseñanza del español como lengua “de herencia” 235
 - 8.4.1 En las preparatorias y universidades 241
 - 8.4.2 En las escuelas primarias 244
 - 8.5 Conclusión 245
- 9 El español y la identidad 247**
- 9.1 ¿Qué es la identidad? 247
 - 9.2 La identidad hispana en los EE.UU. 251
 - 9.2.1 Términos identitarios 251
 - 9.2.2 El papel de la proficiencia en español 255
 - 9.2.3 El papel de la variedad del español 259
 - 9.2.4 El valor cultural del español 263
 - 9.3 La identidad en la clase de español para hablantes de herencia 265
 - 9.4 Conclusión 267

10	Vitalidad etnolingüística y una mirada hacia el futuro	269
10.1	La vitalidad del español en los EE.UU.	269
10.1.1	Representación numérica	271
10.1.2	Diversidad geográfica y dialectal	276
10.1.3	Bilingüismo y el inglés	280
10.1.4	Autoidentificación con el grupo étnico	283
10.1.5	Actitudes lingüísticas	284
10.1.6	Rasgos sociopolíticos	286
10.2	Normas orales del español de los EE.UU.	286
10.2.1	Cambio lingüístico	286
10.2.2	Contacto de dialectos y contacto de lenguas	288
10.2.3	El “recontacto”	291
10.2.4	Normas sociolingüísticas	292
10.2.5	¿El español “de” o “en” los EE.UU.?	300
10.3	Mitos sobre la lengua	304
10.4	Conclusión	308
	<i>Bibliografía</i>	309
	<i>Glosario</i>	341
	<i>Índice</i>	347



FIGURAS

- 1.1 Inmigrantes nacidos en Europa, Latinoamérica y Asia por década 11
- 2.1 Población de menos de 18 años por generación sociolingüística 24
- 2.2 Proficiencia en español en Chicago 42
- 3.1 Dialectos más importantes del español fuera de los EE.UU. 55
- 3.2 Ejemplo del uso transitivo del verbo *regresar* 69
- 3.3 Dialectos del suroeste 72
- 4.1 Concordancia entre sustantivo y adjetivo femenino, niños de seis a ocho años de edad 85
- 4.2 Concordancia entre sustantivo y adjetivo femenino 90
- 5.1 Tipos de fenómenos de contacto lingüístico 114
- 5.2 Puntos de cambio de código permisibles 116
- 5.3 Árbol que refleja las decisiones para practicar el cambio de código 122
- 5.4 Ejemplo de préstamos en la publicidad 127
- 5.5 Uso de *so* y *entonces* según proficiencia oral general 140
- 6.1 Promedio del conocimiento de vocabulario exogrupal en Chicago 168
- 6.2 Número de palabras conocidas del exogrupo según generación 169
- 6.3 Conocimiento léxico de mexirriqueños 181
- 6.4 Realizaciones de /s/ a final de sílaba entre mexirriqueños 182
- 6.5 Realizaciones de /rr/ entre mexirriqueños 183
- 7.1 Dos ejemplos de paisaje lingüístico en Chicago 207
- 7.2 Manifestación pública de discriminación lingüística: calcomanía para parachoques 218
- 8.1 El nivel de lectura en inglés de niños AII 228
- 8.2 El nivel de escritura en inglés de niños AII 228
- 8.3 El nivel de matemáticas en inglés de niños AII 229
- 9.1 Modelo de influencias en la identidad étnica 251
- 9.2 Pregunta no. 5 del censo del 2010 252
- 9.3 Pregunta no. 6 del censo del 2010 254
- 9.4 Relaciones entre mexicanos y puertorriqueños en Chicago 262
- 10.1 Proporciones de latinos en los EE.UU., según hablen español en casa o no 273
- 10.2 Pregunta sobre el uso del inglés en el American Community Survey del 2011 281



MAPAS

- 1.1 Ciudades más importantes fundadas por los españoles 6
- 1.2 Territorio mexicano cedido a los Estados Unidos en el Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) y en la Compra de Gadsden (1853) 7
- 1.3 Regiones geográficas definidas por el censo de los EE.UU. 14
- 1.4 Regiones sociolingüísticas que proponemos para el estudio del español de los EE.UU. 14
- 1.5 Cambio porcentual en la población hispana entre 2000 y 2010 15
- 2.1 Ciudades hermanas en la frontera entre los EE.UU. y México 30
- 7.1 Los 31 estados (sombreados) que tienen leyes que declaran al inglés como la lengua oficial del estado 191



CUADROS

- 1.1 Población contada por los censos en los diez países con mayor población de hispanohablantes 2
- 1.2 Población total de hispanohablantes en los cinco países con mayor población 2
- 1.3 Población latina por ascendencia regional según el censo del 2010 12
- 1.4 Población latina por origen y dialecto 13
- 1.5 Los diez estados con mayor porcentaje y los de mayor crecimiento latino 15
- 1.6 Pueblos con poblaciones transnacionales 16
- 2.1 Generaciones sociolingüísticas 22
- 2.2 Proficiencia lingüística en inglés y español de los latinos en los EE.UU. 25
- 2.3 Autoevaluación de la proficiencia lingüística en español por hispanohablantes 25
- 2.4 Población latina en los estados del suroeste 26
- 2.5 Diversidad hispana en las metrópolis con un millón o más de población latina en California 27
- 2.6 Diversidad hispana en las metrópolis con mayor población latina en Texas 27
- 2.7 Diversidad hispana en las metrópolis con mayor población latina en Arizona, Colorado, Nevada y Nuevo México 28
- 2.8 Diversidad hispana en las ciudades de frontera más pobladas 31
- 2.9 Población latina en los estados del noreste 33
- 2.10 Diversidad hispana en las metrópolis más grandes del noreste 34
- 2.11 Diversidad hispánica en Miami-Hialeah 37
- 2.12 Población latina en los estados del mediooeste 40
- 2.13 Los condados del mediooeste con mayor población latina 41
- 2.14 Diversidad hispana en Chicago 41
- 2.15 Población latina en los estados del medio-Atlántico 44
- 2.16 Diversidad hispánica en Atlanta, GA 44
- 2.17 Los condados del medio-Atlántico con mayor población latina 45
- 2.18 Población latina en los estados del centro sur 46
- 2.19 Los condados en el centro sur con mayor población latina 47
- 2.20 Población latina en los estados del noroeste 48
- 2.21 Los condados del noroeste con mayor población latina 49
- 3.1 Población latina en los EE.UU. según tiempo de estancia 52
- 3.2 Aumento porcentual de inmigrantes por región de origen 53

- 3.3A Porcentaje de inmigrantes por región y año de llegada 53
- 3.3B Porcentaje de inmigrantes por región y año de llegada: antes vs. después del 2000 54
- 3.4 Población latina por origen y dialecto 56
- 3.5A Rasgos fonéticos diferenciadores de los dialectos latinoamericanos 58
- 3.5B Ejemplos de los rasgos fonéticos de tres dialectos latinoamericanos 61
- 3.6 Variaciones en el uso de pronombres de sujeto 62
- 3.7 Formas verbales del español antiguo comunes en algunos dialectos contemporáneos 64
- 3.8 Rasgos léxicos diferenciadores de las variedades de español en los EE.UU. 67
- 3.9 Significados diferentes en Latinoamérica y España 68
- 3.10 Rasgos dialectales más importantes de las variedades peninsulares 71
- 3.11 Rasgos morfosintácticos más importantes de los dialectos peninsulares 72
- 3.12 Rasgos lingüísticos compartidos por el español chicano popular y el español mexicano popular 73
- 3.13 Rasgos lingüísticos de variedades rurales latinoamericanas 74
- 3.14 Contraste lexical de las dos variedades de Nuevo México 76
- 3.15 Rasgos fonéticos del dialecto de Nuevo México 77
- 3.16 Rasgos morfosintácticos del dialecto de Nuevo México 77
- 3.17 Rasgos fonéticos del isleño y del canario moderno (España) 79
- 3.18 Rasgos morfosintácticos del isleño 79
- 4.1 Descripciones de individuos bilingües en los EE.UU. 83
- 4.2 Patrones de adquisición de L2 en niños 86
- 4.3 Tres patrones principales de uso lingüístico familiar 87
- 4.4 Formas del verbo 94
- 4.5 Ejemplos de aspectos verbales 95
- 4.6 Ejemplos de modos verbales 96
- 4.7 El sistema de tiempo y modo 97
- 4.8 Uso porcentual del subjuntivo en Los Ángeles según generación 98
- 4.9 Grado de aceptación, usos del infinitivo y del gerundio 103
- 4.10 Entonación en preguntas y declaraciones 108
- 4.11 Características de la adquisición L1, L2 y una lengua heredada 110
- 4.12 La erosión y adquisición incompleta de la L1 111
- 5.1 Tipos de cambios de código 115
- 5.2 Puntos estructurales de posible cambio de lengua 116
- 5.3 Puntos estructurales en los cuales el cambio de lengua no sería posible 117
- 5.4 Respuestas de cuatro jóvenes a siete aserciones sobre el cambio de código 120
- 5.5 Respuestas sobre el cambio de código en Ciudad Juárez 122
- 5.6 Funciones del *code-switching* al español en el poema de Burciaga 124
- 5.7 Préstamos léxicos del inglés en el español 126
- 5.8 Ejemplos de préstamos culturales 128

- 5.9 Préstamos empleados para referirse a diferentes referentes durante dos entrevistas 129
- 5.10 Ejemplos del léxico del caló 130
- 5.11 Ejemplos del léxico del caló para el Ejercicio 5.11 131
- 5.12 Ejemplos de extensiones semánticas en el español de los EE.UU. con significado nuevo 132
- 5.13 Ejemplos de préstamos semánticos en el español de los EE.UU. con significado extendido 132
- 5.14 Ejemplos de calcos léxicos 135
- 5.15 Ejemplos de calcos gramaticales 135
- 5.16 Marcadores de discurso en el español de los puertorriqueños 138
- 5.17 El marcador de discurso *so* en el español de los EE.UU. 138
- 5.18 Funciones de *so* y *entonces* en el habla de los latinos de Chicago 139
- 5.19 Rasgos fonológicos de contacto en el español de los EE.UU. 141
- 5.20 Rasgos morfosintácticos de contacto: proceso de simplificación o generalización 142
- 5.21 Rasgos morfosintácticos de contacto: patrones de uso de construcción minoritaria a mayoritaria 143
- 5.22 El uso de pronombres en la ciudad de Nueva York 144
- 5.23 Rasgos morfosintácticos de contacto: proceso de gramaticalización 145
- 5.24 Cuatro motivos por el sistema simplificado del español en los EE.UU. 147
- 5.25 Recursos lingüísticos del *Mock Spanish* 151
- 5.26 Rasgos fonético-fonológicos del inglés latino 153
- 5.27 Rasgos morfosintácticos del inglés latino 154
- 5.28 Rasgos morfosintácticos del AAE en el inglés latino 154
- 6.1 Grados desiguales de comprensión 158
- 6.2 Orígenes de los grupos latinos en algunas ciudades de los EE.UU. 162
- 6.3 Lista de objetos representados en los dibujos del estudio de Zentella 164
- 6.4 Patrones de uso léxico en los datos de Zentella 165
- 6.5 Lista de referentes empleados en la prueba léxica 167
- 6.6 Fenómenos fonológicos de los mexicanos y puertorriqueños en Chicago 172
- 6.7 Entrevistas realizadas por Potowski y Torres 172
- 6.8 El uso de dos rasgos fonológicos en Chicago 173
- 6.9 Rasgos del español de salvadoreños en El Salvador vs. en Houston 175
- 6.10 Índice de uso del pronombre de sujeto en la ciudad de Nueva York 176
- 7.1 Cuatro mitos lingüísticos comunes sobre los EE.UU. 186
- 7.2 Las diez lenguas más habladas en los hogares estadounidenses en el 2011 186
- 7.3 Voto latino en las elecciones presidenciales desde 1980 195
- 7.4 Porcentaje de personas que votaron en las elecciones del 2012 por etnicidad 195
- 7.5 Algunos políticos latinos que tienen visibilidad en la política nacional desde las elecciones del 2012 196

- 7.6 Porcentaje del voto latino para el candidato latino en cinco ciudades estadounidenses por grupo étnico 197
- 7.7 Ocupaciones que más frecuentemente tienen los latinos 204
- 7.8 Periódicos diarios y semanales en español con mayor circulación 209
- 7.9 Artistas *crossover* tempranos 214
- 7.10 Venta de álbumes digitales por género 215
- 8.1 Tipos de programas “bilingües” para niños AII 225
- 8.2 Porcentaje de escuelas primarias y secundarias que enseñaban lenguas extranjeras en el año 2008 232
- 8.3 Tipos de programas que enseñan español, K–8 232
- 8.4 Proficiencia en español al salir de un programa de inmersión dual 234
- 8.5 Producción del presente del subjuntivo en preguntas abiertas escritas 235
- 8.6 Perfiles de cinco estudiantes hispanohablantes 237
- 8.7 Rasgos socioeconómicos y familiares de los hispanos en los EE.UU. 239
- 9.1 Tipos de identidad individual y colectiva 248
- 9.2 Términos empleados para identificarse 253
- 10.1 Factores que favorecen el desplazamiento y el mantenimiento lingüísticos 271
- 10.2 Población latina en los EE.UU. según tiempo de estancia 272
- 10.3 Población latina (de mayores de cinco años de edad) en los EE.UU. según origen y uso del español en la casa 272
- 10.4 Estados con el mayor porcentaje de menores de 18 años latinos según el censo del 2010 274
- 10.5 Incremento porcentual mayor del 100 por ciento de menores de 18 años latinos 275
- 10.6 Hispanohablantes en los EE.UU. según dialecto que emplean 276
- 10.7 Los rasgos dialectales más representados en cada región sociolingüística 277
- 10.8 Origen de los inmigrantes hispanohablantes según cuándo llegaron 278
- 10.9 Aumento porcentual de inmigrantes por región de origen 279
- 10.10 Latinos nacidos en los EE.UU. según lengua que emplean en la casa en el 2011 280
- 10.11 Conocimiento del inglés en la población inmigrante y nacida en los EE.UU. 281
- 10.12 Porcentaje de los que responden “muy bien” a la pregunta sobre el inglés que hablan, según grupo dialectal 282
- 10.13 Conocimiento del inglés de la población latina por edad (mayores de cinco años) 283
- 10.14 Término empleado para identificarse 284
- 10.15 Jerarquía de factores lingüísticos que favorecen el préstamo 287
- 10.16 Poblaciones latinas por generación y edad 290
- 10.17 Diferenciación de los latinos de los EE.UU. según etapas en la formación de una norma oral 290
- 10.18 Población latina según edad y lugar de nacimiento 291

- 10.19 Rasgos sociodemográficos de los diez grupos étnicos hispanos más grandes en los EE.UU. 295
- 10.20 Perfiles educativos de latinos mayores de 25 años por origen o ascendencia 296
- 10.21 Ocupaciones que más frecuentemente tienen los latinos: variedades sociolectales 297
- 10.22 Encuesta sobre las variedades del español 299
- 10.23 Mitos en la enseñanza del español en los EE.UU. 306
- 10.24 Mitos sobre el bilingüismo 307



AGRADECIMIENTOS

El esfuerzo que significa escribir un libro de este tipo no es posible sin la ayuda de las muchas personas que participaron en diferentes etapas del proyecto o fueron constantes fuentes de apoyo.

Muchos colegas aceptaron o se ofrecieron a “probar” nuestros materiales en sus clases, en diferentes momentos del proceso, entre el verano del 2012 y la primavera del 2014. A ellos les estamos agradecidas por su generosidad y especialmente por el tiempo que tomaron en enviarnos comentarios y sugerencias para las nuevas versiones. Agradecemos también a los estudiantes de español que tomaron sus clases y cuya participación fue esencial en mejorar el libro. Otros colegas nos ayudaron con la lectura de varias versiones y/o dándonos comentarios muy útiles. A continuación aparecen estos colegas en orden alfabético.

Maggie Broner, St. Olaf College, Minnesota
 Ana Carvalho, University of Arizona at Tucson
 Nicholas Henriksen, University of Michigan
 Irene S. Jacobsen, Eastern Illinois University
 Rafael Orozco, Louisiana State University, Baton Rouge
 Rebecca Ronquest, North Carolina State University, Raleigh

También agradecemos a los tres evaluadores anónimos de la propuesta original del libro, quienes ofrecieron observaciones perspicaces y puntuales.

Agradecemos a todos nuestros estudiantes que llevaron alguno de nuestros cursos (bajo diferentes números) sobre el español de los Estados Unidos. Nuestro agradecimiento especial va a aquellos estudiantes de SPAN 308, LLS 308 y SPAN 490-D en la University of Illinois at Urbana-Champaign, de SPAN 366 en la University of Illinois at Chicago y de SPAN 3436 en el programa “Middlebury at Mills” (verano de 2012), por todos sus comentarios y sugerencias en diferentes etapas del libro.

Extendemos un agradecimiento muy especial a MaryAnn Parada, de la University of Illinois at Chicago, por haber probado nuestros materiales en clase, haber comentado nuestros capítulos y, además, por habernos ayudado con la inmensa y tediosa tarea de armar la bibliografía.

Todo este esfuerzo no habría sido posible tampoco sin la ayuda de nuestras familias, quienes nos animaron durante el largo camino, especialmente en los últimos meses del proyecto. A nuestros esposos, Cliff Meece y Bill Pagliuca, les agradecemos públicamente por su continuo apoyo.



PRÓLOGO

En los volúmenes dialectales sobre el español en el mundo hay inconsistencia con respecto a la inserción de una sección sobre el español de los Estados Unidos. Generalmente, no aparece como una región con variedades de español propias, si bien existen numerosos estudiosos que se han dedicado al tema. Esta variación en sí es desconcertante, especialmente porque el número de hablantes de español en el país sitúa a los EE.UU. como la segunda nación con más hispanohablantes en el mundo (véase el Capítulo 1). La única explicación de esta variación es que refleja una ideología contraria al reconocimiento de la pluricentralidad moderna del español en el mundo.

La motivación para embarcarnos en este proyecto fueron los jóvenes hispanohablantes del país, sobre todo en nuestras ciudades y pueblos, así como en nuestras clases y nuestros hogares. Queremos contribuir con un espacio académico en el que sus variedades lingüísticas son presentadas y analizadas dentro de un contexto de diversos estudios empíricos. El objetivo final es resaltar su sistematicidad y sus características lingüísticas y sociales que claramente lo ubican dentro del estudio del español en el mundo, a la vez que también lo distinguen de las demás variedades.

En el 2014, los latinos constituyen la minoría étnica y la minoría lingüística más grande en el país. Uno de cuatro niños menores de 18 años en los Estados Unidos es latino. Dentro de la población latina, los nacidos en los Estados Unidos constituyen el grupo mayoritario y el 52 por ciento de este grupo pertenece a la segunda generación. Los datos demográficos muestran además que la edad promedio del grupo nacido en los EE.UU. es de 18 años, mientras que la edad promedio de la población latina inmigrante es de 38 años y la de la población blanca no-latina es de 42 años de edad (Motel y Patten 2013a). Esto es, podemos decir que está en manos de los jóvenes latinos el futuro del español de los Estados Unidos.

A ellos se suman también unos 2.8 millones de no-latinos que hablan el español en casa (González Barrera y López 2013).¹ Estos no-latinos han incorporado en sus vidas no solo la lengua, sino también aspectos de la cultura a través de sus redes sociales. Los jóvenes hispanohablantes no-latinos comparten con sus homólogos latinos la experiencia de estar

¹ En lo que respecta al estilo de números, utilizamos el sistema mexicano: punto decimal y coma para separar a los millares. Hacemos esto porque: (1) México es el país hispanohablante más grande del mundo; (2) la mayoría de los hispanohablantes de los EE.UU. son de origen mexicano; y (3) México es el país hispanohablante más cerca de los EE.UU.

creciendo en una ecología social moderna que se nutre, en un espacio social más amplio, de redes sociales (posibilitados en parte por la tecnología) en el que se valoriza la proficiencia en más de una lengua.

Nuestro tratamiento del tema, entonces, además de resaltar la posición de que sí existen variedades del español *de* los Estados Unidos, es sobre todo una propuesta de cómo interpretar los datos sociodemográficos y los resultados de los diferentes estudios lingüísticos que se han hecho sobre el español estadounidense, a través de los años, especialmente en las últimas décadas, y desde diferentes perspectivas.

Empezamos el primer capítulo con el concepto de regiones sociolingüísticas, que deriva de nuestro análisis de los datos demográficos actuales, además de la sociohistoria del español en el territorio estadounidense. Estas regiones sirven de fondo para los análisis de los estudios en los capítulos que siguen. Mediante una investigación de una amplia gama de estudios lingüísticos y de las ciencias sociales, clásicos y recientes, tratamos de cubrir la riqueza del español que se habla en los Estados Unidos y, también, las diversas poblaciones latinas en el país. Usamos los datos demográficos más actuales del censo, del Pew Hispanic Center y los resultados de estudios lingüísticos y de las ciencias sociales para sugerir hipótesis sobre las comunidades hispanohablantes y latinas en los Estados Unidos, así como sobre la vitalidad lingüística del español en el siglo *xxi*.

Desde mediados del 2012, todos los capítulos del libro fueron “probados” en diferentes salones de clases universitarias dentro del país. Hemos tenido la oportunidad de contar con la ayuda de diferentes colegas (véanse los agradecimientos) de universidades de diferente tamaño estudiantil y en diferentes regiones del país quienes generosamente nos ayudaron durante las revisiones de los capítulos, especialmente en las etapas iniciales. Estas oportunidades, junto con el haber usado los textos en nuestras propias clases, durante varios semestres, han mejorado nuestra presentación y contenido, si bien cualquier error u omisión sigue siendo nuestra responsabilidad.

A través de una selección de estudios, presentamos un libro de texto que contiene suficientes recursos para que los instructores y los estudiantes puedan entablar conversaciones más profundas sobre la lengua y las poblaciones latinas en los Estados Unidos. Los datos cuantitativos, los análisis cualitativos y los ejercicios tienen todos el propósito de ayudar a los lectores a reflexionar sobre las características y relevancia del español, sobre el bilingüismo español–inglés, sobre el contacto dialectal y sobre las diversas comunidades hispanohablantes en los Estados Unidos.

El público para el que está escrito este libro son los estudiantes avanzados de pregrado y los estudiantes de programas graduados, ya sea en programas de español o de estudios culturales. El libro se puede usar con poblaciones que leen y hablan el español o que solo leen el español. Si bien este curso suele tener como prerrequisito otro sobre la introducción a la lingüística hispánica, como muchas instituciones no ofrecen este curso introductorio, hemos incluido pequeñas revisiones de ciertos conceptos lingüísticos para ayudar con la lectura de algunos pasajes del libro. Por lo tanto, este libro también puede ser empleado como libro complementario en cursos en otros programas.

Finalmente, nuestro propósito ha sido contribuir a la discusión del español en y de los Estados Unidos, dentro y fuera del país, así como dentro y fuera de la academia. Esperamos haber logrado nuestro cometido.

Anna María Escobar,
University of Illinois at Urbana-Champaign
Kim Potowski,
University of Illinois at Chicago